

Paratext 8Paratext 8

**Participant's Manual: Stages 3-6: (English)Manuel de cours
Étape 3-6 : (Français)**

Paratext 8Paratext 8

Participant's Manual: Stages 3-6: (English)Manuel de cours

Étape 3-6 : (Français)

Jenni Beadle

Matthew Lee

Table of Contents

Part I Course IntroductionIntroduction du Cours

1 GoalBut	2
1.1 Course ObjectivesObjectifs	2
Part II Stage 3: Preparing for the Consultant checkÉtape 3 : Préparation pour le conseiller	
2 BT1: Draft a Back translationRT1 : Retraductions 1	5
2.1 Create a new project for the back translationCréer un nouveau projet pour la retraduction	5
2.2 Draft your back translationSaisir votre retraduction	6
2.3 Mark the chapter as FinishedMarquer le chapitre comme Achevé	6
2.4 When a change is made to your projectQuand une modification est faite dans votre projet	7
2.5 View the differences for outdated versesAfficher les différences pour les versets périmés	7
2.6 Move to the next differencesPasser aux différences suivantes	8
2.7 Check your project planVérifiez votre plan de projet	8
2.8 Back translation verse check in project planVérification de versets de la retraduction (dans le plan du projet)	9
2.9 Back translation status complete in project planStatut de la retraduction dans le plan du projet	9
2.10 Learning taskTâche d'apprentissage	9
3 BT2: Interlinearise a projectRT2 : Retraductions 2 (mot à mot)	11
3.1 Create a new project for the back translationCréer un nouveau projet pour la retraduction mot à mot	12
3.2 Configure the project interlineariserCréer une glose interlinéaire mot à mot . .	12
3.3 Confirm and correct the interlinearised textConfirmer et corriger l'interlinéaire	13
3.4 Translate/gloss a phraseTraduire/gloser une expression	14
3.5 Add extra wordsAjouter des mots supplémentaires	14
3.6 Specify the morphology - break a word into morphemesSpécifier la morphologie	14
3.7 Approve and Export the textExporter/approuver le texte	15
3.8 HelpAide	15
4 Compare TextComparer des textes	16
4.1 ***Mark Point in HistorySauvegarder à chaque étape majeure de votre projet .	16
4.2 ***Compare Two VersionsVoir les différences entre deux points (ou versions)	16
5 BC3: Basic checks 3BC3: Vérifications de base 3	17
5.1 Unmatched pairs of PunctuationErreurs de ponctuation en paires correspondantes	17
5.2 ReferencesRéférences	18
5.3 Numbers checkMuméros	21
5.4 Quotation rules***missing	22

5.5	Quotation check***missing	23
5.6	Quoted text***missing	23
	Part III Stage 4: Consultant VisitÉtape 4 : Vérification par un conseiller	
	Part IV Stage 5: Review by the communityÉtape 5 : Tester/réviser avec la communauté	
6	PPR: Progress reportRapport du progrès	26
6.1	Check your plan***missing	26
6.2	Produce team progress chart***missing	26
7	BTR: Biblical key terms reportRapport des termes bibliques	28
7.1	Biblical terms tool***missing	28
7.2	Save the list to a file***missing	28
7.3	Other ways to identify renderings***missing	29
7.4	Sort on terms notes***missing	29
7.5	Find terms with text in the rendering description***missing	29
	Part V Stage 6: Finalizing for PublicationÉtape 6 : Finalisation pour la publication	
8	Introduction to Stage 6Introduction à Étape 6	31
8.1	Add illustrations and captionsAjouter des illustrations et légendes	31
8.2	Map namesTrouver les noms des villes pour les cartes	32
8.3	Draft Introduction to the NT/BibleAjouter l'introduction au NT/Bible	32
8.4	Check parallel passagesVérifier les passages parallèles	32
8.5	Verify all checks are completeVérifier que tous les contrôles soient complets	33
8.6	Proper Names final checkVérification finale des noms propres	33
8.7	Numbers, money, weights and measuresLes chiffres, l'argent, les poids et les mesures	33
8.8	Formatting checks:Vérification du mise en forme:	33
9	PP: Compare parallel passagesPP : Comparer passages parallèles	34
9.1	Open the Parallel passages windowOuvrir la fenêtre de Textes parallèles	34
9.2	Display source textsAfficher les textes sources	35
9.3	Select comparative textsSélectionner des Textes comparatifs	35
9.4	FiltersFiltres	35
9.5	Compare the passagesVoir des passages	36
9.6	To correct the textPour faire des corrections	36
9.7	Copying a textCopier un texte	36
9.8	Mark the passage as finishedMarquer un texte comme fini	37
9.9	Identify the passages which have been changed since they were marked as finishedIdentifier les passages qui ont été modifiés après avoir marqué comme finis	37
9.10	Compare the text as you translateComparer les textes pendant la traduction	37
9.11	To see a third passageVoir un troisième passage	38
9.12	Learning task***missing	38
A	Special textTextes spéciaux	40
B	Three letter abbreviationsLivres de la Bible : Abréviations en trois lettres	43

C Chad special charactersLes caractères de Tchad Unicode 45

D Common USFM MarkersUSFM Marqueurs fréquents 47

Glossary 48

Index ??

Part I

Course IntroductionIntroduction du Cours

1

GoalBut

The participants will process their translation with the help of Paratext, a program created for entering, storing, and checking the translated texts. The course follows the six stages of translation as given in the SIL base organisational plan. There are three manuals in the series. The first deals with tasks that require an administrator. The first two stages are covered in an earlier manual (Stage 1-2). This manual covers stages 3-6.

Les participants traiteront leur traduction à l'aide de Paratext 8 , un logiciel créé pour stocker et vérifier les textes de la traduction. On suit les six étapes du plan de SIL du processus de traduction. Il y a trois manuels. Le premier manuel traite les tâches qui doivent être faire par un administrateur. Les deux premières étapes sont traitées dans un autre manuel. Ce manuel traite des étapes 3 au 6.

1.1 Course ObjectivesObjectifs

At the end of the course, the participant will be able to:

À la fin de ce cours, le participant sera capable de :

Stage 3: Prepare for a consultant check

Étape 3 : Préparation pour le conseiller

1.Prepare a back translation

Faire des retraductions

- Back translation 1 (free)
- Retraduction 1 (libre)
- Back translation 2 (word by word)
- Retraduction 2 (mot à mot)

2.Complete other checks

Faire d'autres vérifications

- check references, quoted texts, numbering, unmatched pairs of punctuation, quotations

- vérifier des références, textes cités, numérations, erreurs de ponctuation en paires correspondances, citations
- spell checking
- vérifications d'orthographe

Stage 4: Consultant Check

Étape 4 : Vérification par un conseiller

All the tasks for this step have been covered in previous modules.

Toutes les tâches de cette étape ont été couvertes dans les modules précédents.

Stage 5: Community testing

Étape 5 : Tester/réviser avec la communauté

- Prepare a progress report.
- Rapport de progrès à faire
- Prepare a Biblical terms report.
- Rapport de Termes bibliques à faire

Stage 6: Finalising for publication

Étape 6 : Finalisation pour la publication

- Add illustrations et captions
- Ajouter des illustrations et légendes
- Identify the names for any maps to be included.
- Trouver les noms des villes pour les cartes
- Add an introduction to the NT / Bible
- Ajouter l'introduction au NT / Bible
- Compare the parallel passages
- Vérifier les passages parallèles
- Confirm that all the other checks have been completed.
- Vérifier que tous les contrôles sont complets
- Finalize check of proper names.
- Vérification finale des noms propres
- Check numbers, money, weights and measures

- Les chiffres, l'argent, les poids et les mesures
- Final format checks.
- Vérification du formatage

Part II

Stage 3: Preparing for the Consultant check Étape 3 : Préparation pour le conseiller

In this third stage of a translation project you will do comprehension testing and back translation. You will also continue with the basic checks and spell checking.

Dans cette troisième étape d'un projet de traduction, vous effectuerez des tests de compréhension et des retraductions. Vous continuerez également avec les contrôles de base.

^ Stage 3. Preparing for the consultant check - Not started			Target Completion Date for MRK, Stage 3 <input type="text" value="01/01/2025"/>
Task/Check	Assigned to	Status	
First comprehension testing	(Unassigned) v MRK 1-16	Waiting for stage: Team Checking	
First revision	(Unassigned) v MRK 1-16	Waiting for task: First comprehension testing	
Print first revision	(Unassigned) v MRK 1-16	Waiting for task: First revision	
Second comprehension testing	(Unassigned) v MRK 1-16	Waiting for task: Print first revision	
Second revision	(Unassigned) v MRK 1-16	Waiting for task: Second comprehension testing	
Comprehension testing of supplementary materials	(Unassigned) v MRK 1-16	Waiting for stage: Team Checking	
Revision of supplementary materials	(Unassigned) v MRK 1-16	Waiting for task: Comprehension testing of supplementary materials	
Update Biblical Terms Tool	(Unassigned) v MRK 1-16	Waiting for task: Revision of supplementary materials	
Grammar and discourse write up	(Unassigned) v MRK 1-16	Waiting for stage: Team Checking	
Draft the back translation	(Unassigned) v MRK 1-16	Waiting for stage: Team Checking	
Check back translation	(Unassigned) v MRK 1-16	Waiting for task: Draft the back translation	
Unmatched Pairs of Punctuation	(Unassigned) v MRK 1-16	✔ No issues	
Quotations	(Unassigned) v MRK 1-16	Setup required...	
References	(Unassigned) v MRK 1-16	10 issues	
Numbers	(Unassigned) v MRK 1-16	✔ No issues	
Quoted Text	(Unassigned) v MRK 1-16	✔ No issues	
Words with Unknown spelling status	(Unassigned) v MRK 1-16	114 issues	
Words with incorrect spelling status	(Unassigned) v MRK 1-16	✔ No issues	
Spelling Discussion Notes	(Unassigned) v MRK 1-16	2 issues	
Rendering Discussion Notes	(Unassigned) v MRK 1-16	22 issues	
Back translation (BTT) verse check	(Unassigned) v MRK 1-16	Back translation project BTT is missing...	

The following modules will help you in this stage:

Les modules suivant vous aidera avec ces étapes :

- BT1 and BT2: Back translations
- RT1: Retraductions 1
- RT2 : Retraductions 2 mot à mot

- BC3: Basic checks
- BC3: Effectuer les vérifications de base – à faire
- PPU: Update progress plan
- ****missing****

2

BT1: Draft a Back translationRT1 : Retraductions 1

Introduction

Introduction

This module explains how to draft a back translation into a separate Paratext project and keep it up-to-date. [The next module will explain how to do a word by word gloss of the translation using the project interlinearizer.]

En préparant une vérification, le conseiller aura besoin d'une ou plusieurs versions de votre texte dans une langue qu'il comprend. C'est souvent appelé une retraduction. Il y a deux types de retraduction. Ce module explique comment faire une retraduction libre. Le prochain module explique comment faire une retraduction mot à mot.

Where we are

Où en sommes-nous ?

You have typed, checked and revised your translation in Paratext and are now preparing for a consultant check. Before you can start your Administrator must have created a separate project for your back translation.

Vous avez saisi, vérifié et révisé votre traduction dans Paratext. Votre administrateur doit créer un projet pour la retraduction.

Why is this important?

Pourquoi est-il important ?

Your text needs to be checked by a consultant. But because the consultant does not know your language, you need to translate your text back into a language they can understand. This is where the term back translation comes from. The consultant will use this translation to help the team improve your exegetical choices in the text.

It is preferable that this is done by someone who hasn't been involved in your translation. This way she will type what the text says and not what you meant it to say. This should also be done without looking at any helps or other Bibles.

Il est essentiel que votre texte soit vérifié par votre conseiller. Mais puisque votre conseiller ne connaît pas votre langue, il vous faut retraduire votre texte dans une langue que votre conseiller peut comprendre. D'où le terme « retraduction. » Il est préférable que la retraduction

soit faite par quelqu'un qui n'était pas impliqué dans votre traduction. Dans ce cas, il fera ce que le texte dit et pas ce que vous avez voulu que le texte dise. Avoir les deux versions différentes aide le conseiller à trouver dans le texte tout problème possible.

What will you do?

Que ferez-vous ?

- Open your project and back translation project
- Arrange your text on the screen.
- Draft your back translation
- Mark the status as finished when you complete a chapter.
- Check that your text is up-to-date (or in sync), view any differences by moving to the next change if appropriate.

Vous allez ouvrir votre projet et votre projet de retraduction libre. Après avoir arrangé les fenêtres côte à côte, vous allez saisir le texte de la retraduction et marquer le chapitre comme achevé. Vous allez vérifier la retraduction.

2.1 Create a new project for the back translation Créer un nouveau projet pour la retraduction

(First time only, by Administrator)

(première fois, seulement par l'administrateur)

- **File > New Project**
- Fichier > Nouveau Projet
- Click **Edit**
- Cliquez le bouton **Édition**
- Type a full name for the project and a short name
- Saisissez le nom complet et un nom raccourci puis cliquez sur OK
- Click **OK**
- Cliquez sur OK
- Choose the language for your back translation (e.g. English)
- Choisissez la langue pour votre retraduction (p.ex. française)
- Choose a versification

- Choisissez la versification
- For the Type of project choose "Back Translation"
- Pour le type de projet, choisissez « retraduction »
- For Based on choose your project
- Choisissez votre projet du liste « Based on » (basé sur).
- Click the **Books** tab
- Cliquez sur l'onglet Livres
- Choose the desired books
- Choisissez les livres désirés
- Click **OK**
- OK encore
- Click the **Create Books** link
- **missing**
- Create books as needed.
- **missing**

The project should not need to be registered as it inherits the registration from your project.

Ce projet n'est pas besoin d'être inscrit, parce ce qu'il hérite la registration de votre projet.

2.2 Draft your back translation Saisir votre retraduction

- Open your project
- Ouvrez votre projet
- Open your back translation project
- Ouvrez votre retraduction
- Arrange the windows so that you can easily see both windows.
- Arrange les fenêtres côté à côté pour facilement voir les deux fenêtres.
- Click in the back translation window, (the verse in your project is highlighted).
- Cliquez dans la fenêtre de retraduction (le verset dans votre projet est surligné)

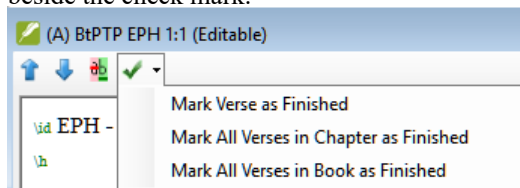
- Type your back translation into each verse (after the check box).
- Saisissez la retraduction dans chaque verset (après la case à cocher).
- Continue for each verse in the chapter.
- Continuez à saisir chaque verset.

2.3 Mark the chapter as Finished Marquer le chapitre comme Achevé

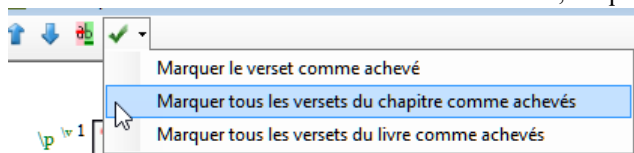
When you have finished the chapter

Quand vous avez fini le chapitre

- On the toolbar at the top of your back translation window, click on the arrow beside the check mark.




- De la barre d'outils en haut de la fenêtre de retraduction, cliquez sur la




coche. sent from God. Jesus wants me to tell all the people a

- Choose **Mark All Verses in Chapter as Finished**.
All the check boxes for the chapter are marked with green checks.
- Choisissez **Marquer tous les versets du chapitre comme achevés**.
Toutes les cases du chapitre seront cochées en vert.

2.4 When a change is made to your project Quand une modification est faite dans votre projet

Paratext will detect any saved changes to your text and will change the back translation checkbox to a red question mark  and add issues to the back translation status in the project plan.

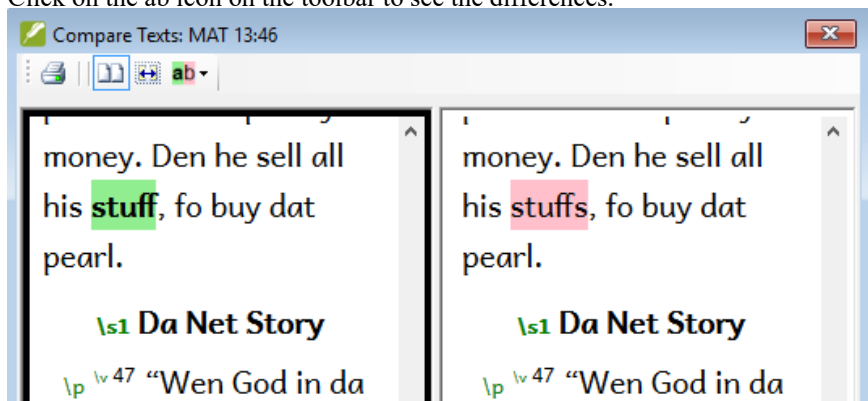
Paratext détectera tout changement à votre texte (quand le texte est enregistré) et va changer la case de traduction vers un point d'interrogation rouge  et d'ajouter des questions à l'état de la retraduction dans le plan de projet.

- Click in a verse with the red question mark.
- Cliquez dans un verset avec un point d'interrogation rouge.
- Review and correct the back translation.
- Revoyez et corrigez la retraduction.
- Click the red question mark
It changes to a green check mark
- Cliquez sur le point d'interrogation rouge

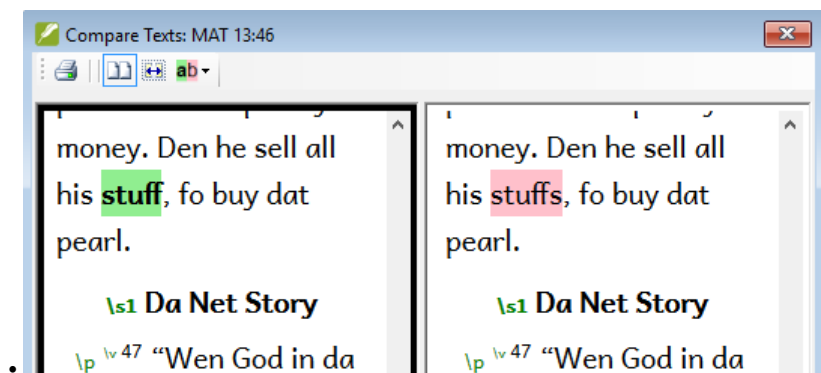
Il change à une coche verte

2.5 View the differences for outdated versesAfficher les différences pour les versets périmés

- Click on the ab icon on the toolbar to see the differences.

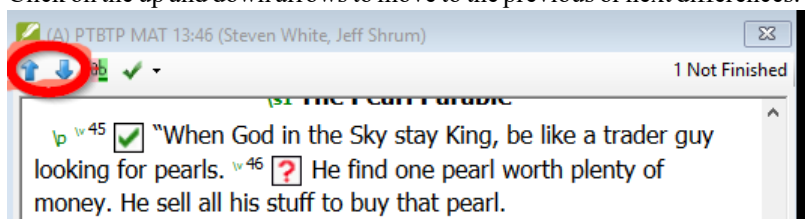


- Cliquez sur l'icône ab dans la barre d'outils pour voir les différences.
- Une fenêtre de comparaison s'affiche.

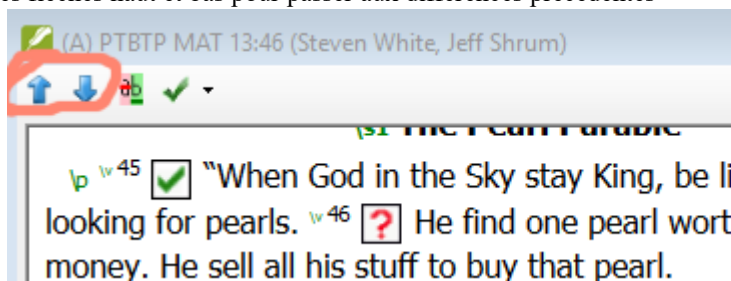


2.6 Move to the next differences Passer aux différences suivantes

- Click on the up and down arrows to move to the previous or next differences.



- Cliquez sur les flèches haut et bas pour passer aux différences précédentes



ou suivantes.

2.7 Check your project plan Vérifiez votre plan de projet



- Click the project plan icon

- Cliquez sur l'icône du plan de projet
- Expand Stage 3, the back translation checks are at the end
The number of issues (if any) are displayed

Back translation (BtPTP) verse check	 (Unassigned) ▾	EPH 1-6	19 issues
Back translation (BtPTP) status complete	 (Unassigned) ▾	EPH 1-6	153 issues

- (les vérifications de la retraduction arrière sont à la fin de la phase 4)

Le nombre de problèmes est affiché

Back translation (BtPTP) verse check	 (Unassigned) ▾	EPH 1-6
Back translation (BtPTP) status complete	 (Unassigned) ▾	EPH 1-6

2.8 Back translation verse check in project plan **Vérification de versets de la retraduction (dans le plan du projet)**

- Click on the issues link
A result list window lists any errors.
- Cliquez sur le lien d'issues de « back translation verse check »
Une liste de résultats s'affiche de toutes les erreurs.
- Correct any errors.
- Corrigez toutes les erreurs.

2.9 Back translation status complete in project plan **Statut de la retraduction dans le plan du projet**

- Click on the issues link
- Cliquez sur le lien « Back translation status complete »
- The back translation window is displayed with the cursor in the first verse with problems.
- La fenêtre de retraduction s'affiche avec le curseur dans le premier verset avec des problèmes.
- Correct the problem and move to the next outdated verse by clicking on the arrows on the toolbar.
- Corrigez le problème et passez au verset dépassé suivant en cliquant sur les flèches de la barre d'outils.






2.10 Learning taskTâche d'apprentissage






The checkboxes in a back translation can have a number of different symbols.

Les cases à cocher dans une retraduction peuvent avoir un certain nombre de symboles différents.

Look in the Paratext help “What symbols can occur in status checkboxes in a back translation?” topic and match the following symbols and status:

Consultez la rubrique Aide sur les symboles et les symboles suivants: «Quels symboles peuvent se produire dans les cases à cocher de statut dans une retraduction?»

A		1	Inconsistent verse number
B		2	No text/verse no.
C		3	Not finished
D		4	Finished
E		5	Out of date

A		1	numéro de verset incohérent
B		2	pas de texte/verse no.
C		3	inachevé (unfinished)
D		4	Achevé (Finished)
E		5	Dépassé (Out of date)

Answers: A3, B4, C5, D1, E2

Réponses: A3, B4, C5, D1, E2

3

BT2: Interlinearise a projectRT2 : Retraductions 2 (mot à mot)

Create a new project for the second back translation (first time only)	Setup project interlineariser	Correct glosses	Exporter / approve the verses
--	-------------------------------	-----------------	-------------------------------

Créez un nouveau projet pour la retraduction	Créez une glose interlinéaire mot à mot	Corriger les gloses	Exporter / approuver le verset
--	---	---------------------	--------------------------------

Introduction

Introduction

The previous module explained how to create a back translation that expresses what a reader understands when he reads or hears the text. There is another type of back translation that is sometimes used and that is a word-for-word style back translation. Some consultants may ask for this style of back translation. If you need to make one of these, you can use Paratext's project Interlinearizer function.

Please note that in Paratext 8 you can only use the Interlinearizer on registered projects.

Le module précédent a expliqué comment créer une retraduction qui exprime ce que le lecteur comprend quand il lit ou entend le texte. Il existe un autre type de retraduction qui est parfois utilisé et qui est un mot à mot retraduction. Certains consultants peuvent demander ce style de retraduction. Vous pouvez utiliser la fonction générateur d'interlinéaire de projet.

N.B. En Paratext 8 vous ne pouvez qu'utiliser le générateur d'interlinéaire avec des projets inscrits.

Where we are

Où en sommes-nous ?

You have typed, checked and revised your translation in Paratext and are now preparing for a consultant check. Before you can start your Administrator must have created a separate

project for your word for word back translation. [This is separate from the readable back translation in the previous module.]

Vous avez saisi, vérifié et révisé votre traduction dans Paratext afin qu'elle soit prête pour une vérification du conseiller. Avant de commencer, votre administrateur doit créer un projet pour la retraduction mot à mot. [Ceci est distinct de la retraduction libre dans le module précédent.]

Why this is important

Pourquoi est-il important ?

Your consultant needs to have a copy of your translation in a language they can understand. The back translation done in the previous module is very useful but there are times when a literal translation is more helpful.

Votre consultant doit avoir une copie de votre traduction dans une langue qu'il peut comprendre. La retraduction effectuée dans le module précédent est très utile, mais il y a des moments où une traduction littérale est plus utile.

What you will do

Que ferez-vous ?

You will use the project interlineariser to produce a word for word gloss of the text. Firstly, you will setup the interlineariser, and then correct any errors. The computer's initial guesses are often wrong but it learns as it goes and becomes quite accurate quickly. The idea is for the gloss to be correct even though the word order is not correct. When you are happy with the verse you can export it to the back translation project.

Premièrement, on utilisera la fonction du générateur d'Interlinéaire de projet pour créer automatiquement une glose interlinéaire mot à mot du texte. L'ordinateur est bon, mais il fait encore beaucoup d'erreurs. Ensuite, vous corrigez les gloses proposées si nécessaire. Vous voulez que les mots soient traduits correctement bien que l'ordre des mots ne soit pas correct pour cette langue. Quand vous êtes contents du texte, vous pouvez l'exporter dans un autre projet.

Summary

Résumé

This module shows you how to:

Ce module vous montre comment :

3.1 Create a new project for the back translationCréer un nouveau projet pour la retraduction mot à mot

(First time only by Administrator)

(première fois seulement par l'administrateur)

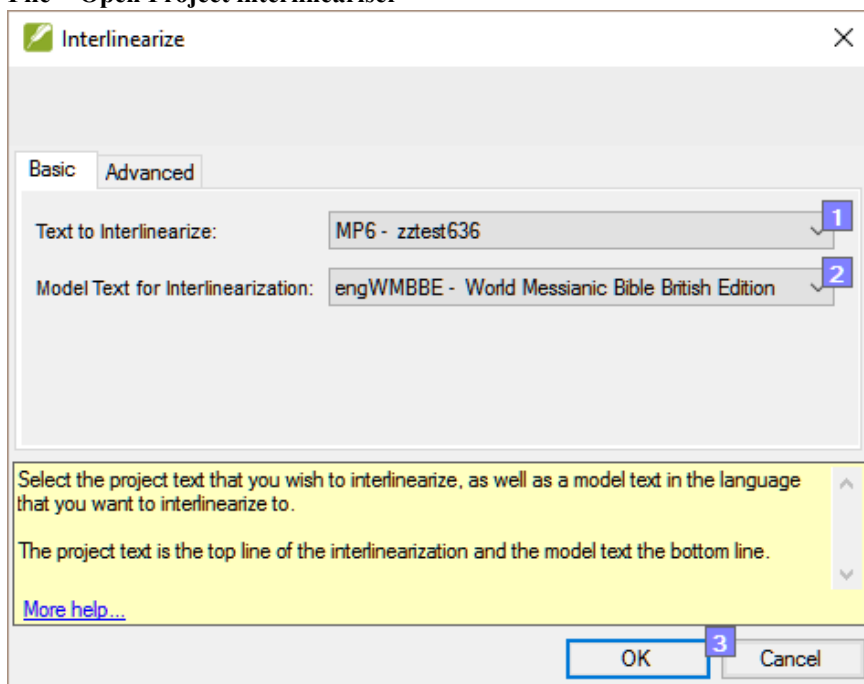
- **File > New Project**
- Fichier > Nouveau Projet
- Click **Edition**
- Cliquez le bouton **Édition**
- Type a full name for the project and a short name
- Saisissez le nom complet et un nom raccourci puis cliquez sur OK
- Click **OK**
- ****missing****
- For the type of project choose "Back Translation"
- Pour le type de projet, choisissez « retraduction »
- Choisissez la langue pour votre retraduction (p.ex. français)
- Choose the language for your back translation (e.g. English)
- Choisissez la versification
- Choose your project as the project it is based on
- Choisissez votre projet comme ce que c'est basé sur
- Click the **Books** tab
- Cliquez sur l'onglet Livres
- Choose the desired books
- Choisissez les livres désirés
- Click **OK**
- OK encore
- Click the **Create Books** link
- ****missing****
- Create books as needed.
- ****missing****

The project should not need to be registered as it inherits the registration from your project.

Ce projet n'est pas besoin d'être enregistré parce ce qu'il hérite la registration de votre projet. [Vous aurez deux projets de retraduction – un pour la retraduction libre et un pour la retraduction mot à mot.]

3.2 Configure the project interlineariserCréer une glose interlinéaire mot à mot

- Click in your project
- Cliquez dans votre projet
- **File > Open Project interlineariser**



- **Fichier > Ouvrir le générateur d'Interlinéaire de projet**
- Choose your project as the text to interlinearise

- Choisissez votre projet comme le texte à partir duquel générer l'interlinéaire
- Choose a model text in the consultant's language: either your reference text or your second back translation project [1]
- Choisissez soit un texte ressource dans la langue du conseiller pour le texte modèle (soit votre projet de retraduction libre) [1]
- Click the **Advanced** tab
- Cliquez l'onglet **Avancé**
- Click "Automatically Export verses when approved"
- Cochez « Exporter automatiquement les versets approuvés »
- Dropdown the list and choose your second back translation project
- Choisissez le projet pour la retraduction mot à mot
- Click **OK**
- Cliquez sur **OK**

Note: You do not need to use the Model and text are related checkbox – this is for when you are doing an adaptation (or orthography change)...

****missing****

3.3 Confirm and correct the interlinearised text Confirmer et corriger l'interlinéaire

Vous n'avez pas besoin de confirmer les gloses correctes, seulement corriger les incorrectes.

To correct glosses

Pour corriger les gloses incorrectes

- Click the incorrect gloss
A list is displayed.
- Cliquez sur la glose
- Either click on the correct gloss in the list or type the correct gloss in the textbox
- Soit cliquez une glose sur la liste soit tapez une glose dans la case de texte

- Click Enter
- Cliquez sur Entrée

Note: You do not have to confirm the correct glosses. Any glosses that are correct will be automatically confirmed when you approve and export.

****missing****

3.4 Translate/gloss a phrase Traduire/gloser une expression

- Click between two words

၁၂'၁  gin

၁၂'၁ gin

 —

- Cliquez entre les deux mots
- Click the icon « Link words »
- Cliquez sur l'icône « Lier mots »

၁၂'၁  gin

၁၂'၁ gin

 —

- Click the red line
- Cliquez sur la ligne rouge en bas
- Type the gloss

- Saisissez la glose

3.5 Add extra wordsAjouter des mots supplémentaires

- Click bin the space between two glosses
- Cliquez entre deux gloses
- Type the extra word(s)
- Saisissez la glose

3.6 Specify the morphology - break a word into morphemesSpécifier la morphologie

- Click on the word in the translation line (top line)
- Cliquez sur un mot dans la ligne de la langue de la traduction
- Click « Add word parse »
- Cliquez sur « Ajouter analyse de mot »
- Add spaces to separate the morphemes and add «+ » prefixes and suffixes (see guide)
- Ajouter des espaces entre les morphèmes et « + » aux limites du morphème
- Click OK
- Cliquez OK

3.7 Approve and Export the textExporter/approuver le texte

- Click **Approve and export to*****
- Cliquer sur **Approuver le verset**
- To continue, click **Next Unapproved Verse**
- Pour continuer, cliquez **Prochain verset non approuvé**

3.8 HelpAide

For more help on using the Interlineariser function see:

- Introduction to Project Interlinearizer
- How do I open the Project Interlinearizer?
- How do I generate an interlinear back translation?
- How do I create a back translation project with the Interlinearizer?
- How do I create a text revision/adaptation project with the Interlinearizer?
- What do the colours of glosses mean in the Interlinearizer?

4

Compare TextComparer des textes

Introduction

Introduction

In this module, you will learn how to save old versions of your text and review them later.

Dans ce module, vous apprendrez comment enregistrer les versions anciennes de votre texte pour les revoir plus tard.

Where are we?

Où en sommes-nous ?

You have worked on your text and you have arrived at an important stage of your project.

Vous avez travaillé sur votre texte dans Paratext et vous êtes arrivé au un point important (point de repère) du projet.

Pourquoi cette aptitude est-elle importante ?

****missing**

Lorsque vous travaillez sur votre traduction, vous faites continuellement des changements. Il est bon d'avoir une copie des anciennes versions de votre texte, par exemple, le texte avant la vérification du conseiller. Après avoir « marqué un point de repère dans l'historique du projet », vous pouvez comparer les anciennes versions du texte avec le texte actuel.

Qu'est-ce qu'on va faire ?

****missing**

Vous allez marquer un point de repère dans l'historique du projet auquel vous pourrez revenir plus tard afin de comparer votre travail.

Résumé

Ce module vous montre comment :

4.1 ***Mark Point in HistorySauvegarder à chaque étape majeure de votre projet

- Cliquez dans votre fenêtre de projet (dans Paratext)
- Du menu **Projet**, sélectionnez **Marquer un point de repère dans l'historique du projet**.
- Tapez un commentaire qui décrit le point de repère dans l'historique du projet.

N.B. C'est bon de commencer le commentaire avec quelques symboles, comme ###, pour bien trouver les points dans la liste.

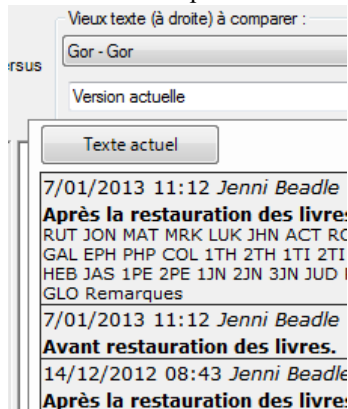
Cliquez sur **OK**.

4.2 ***Compare Two VersionsVoir les différences entre deux points (ou versions)

Du menu **Outils**, choisissez **Comparer textes...**

Cliquez sur le bouton **Sélectionner**.

Choisissez votre point désiré dans l'historique.



L'écran changera et montrera les différences entre les deux versions. Chaque partie du texte qui a été supprimée est barrée. Chaque partie de texte qui a été ajoutée est soulignée.

5

BC3: Basic checks 3BC3: Vérifications de base 3

Introduction

Introduction

In this module you will learn how to run the remaining basic checks (references, quoted text, numbers, punctuation in pairs and quotations). As in the first two basic checks modules, it is easier to run the checks from the project plan. However, if you want to check more than one book then you need to run the checks from the checking menu.

Dans ce module vous apprendrez comment diriger les vérifications de base restantes (les références, le texte cité, les numéros, la ponctuation en paires et les citations). Comme dans les deux premiers modules de vérifications de base, il est plus facile de diriger les vérifications du plan de projet. Toutefois, si vous voulez vérifier plus qu'un livre alors vous avez besoin de diriger les vérifications du menu vérification.

Where we are

Où en sommes-nous ?

You have typed your translation into Paratext. Make sure you have done the checks described in modules BC1 and BC2 before continuing.

Vous avez saisi votre traduction en Paratext. Assurez-vous que vous avez fait les vérifications décrites dans les modules BC1 et BC2 avant la continuation.

Why this is important

Pourquoi est-il important ?

Paratext has eleven basic checks. You have already seen the first six checks. This last set of checks helps you find errors related to material referred from other books. You want to be sure the references are accurate so that the reader can find those passages.

Paratext a onze vérifications de base. Vous avez déjà vu les six premières vérifications. Ce dernier ensemble des vérifications vous aide à trouver des erreurs rattachées à la matière renvoyée d'autres livres. Vous voulez être sûr que les références sont exactes pour que le lecteur puisse trouver ces passages.

What you are going to do

Que ferez-vous ?

As before, most of the checks require some setup to be done by your administrator. In this module you will:

Comme auparavant, la plupart des vérifications exigent qu'un peu d'installation soit faite par votre administrateur. Dans ce module, vous allez

- Confirm that the setup has been done
- Confirmez que l'installation a été faite
- Run the basic check
- Lancez la vérification de base
- Correct any errors.
- Corrigez toutes erreurs.

Summary

This module shows you how to:

5.1 Unmatched pairs of PunctuationErreurs de ponctuation en paires correspondantes

This check looks at punctuation that occurs in pairs (opening and closing) and lists errors where it is not matched by the other half of the pair. This may be deliberate but is more likely to be an error, e.g. (), [], etc.

Cette vérification regarde la ponctuation qui se produit dans les paires (une ouverture et une fermeture) et énumère des erreurs où il n'est pas correspondu par l'autre moitié de la paire. Cela peut être délibéré, mais sera plus probablement une erreur, par ex. (), [], etc.

- **Checking > Unmatched pairs of punctuation:**
If the list is empty, then there are no errors.
- **Vérification > Inventaire d'erreurs de ponctuation en paires correspondantes:**
Si la liste est vide, donc il n'y a aucune erreur.
- If necessary, click **Options...** to add other pairs.

- Si nécessaire, cliquez sur **Options...** pour ajouter d'autres paires.
- Cliquez **OK**.
- Cliquez sur **OK**
- **Checking > Run Basic Checks**
- **Vérification > Effectuer les vérifications de base**
- Cliquez “**Unmatched pairs of punctuation**”
- Cochez “**Erreurs de ponctuation en paires correspondantes**”
- Cliquez **OK**
- Cliquez sur **OK**
- Make any corrections as needed.
- Faites toutes corrections comme nécessaires.

5.2 ReferencesRéférences

Before you can run the references check, your Administrator must define various settings.

Avant que vous puissiez lancer la vérification de références, votre Administrateur doit définir des paramètres différents.

- **Project > Scripture reference settings**

Scripture Reference Settings: LT17

Reference Format | Book Names | Origin Options

Copy Reference Format...

Chapter/Verse	:	Matt 1:23
Range of Verses	-	Matt 1:1-3
List of Verses	,	Matt 1:1,3
Range of Chapters or Books	—	Matt 1:2—3:4
List of Chapters	;	Matt 1:2; 3:4
List of Books	;	Matt 1:2; Luke 3:4
Extra Material		
Final Punctuation		

On the Reference Format tab, specify punctuation used in Scripture references. On the Book Names tab, specify book abbreviations and book names used in Scripture references.

[More help...](#)

OK Cancel

- **Project > Paramètres des références bibliques**

- **Projet > Scripture reference settings**

Scripture Reference Settings: LT17

Reference Format Book Names Origin Options

Copy Reference Format...

Chapter/Verse : Matt 1:23

Range of Verses - Matt 1:1-3

List of Verses , Matt 1:1,3

Range of Chapters or Books — Matt 1:2—3:4

List of Chapters ; Matt 1:2; 3:4

List of Books ; Matt 1:2; Luke 3:4

Extra Material

Final Punctuation Matt 1:23

On the Reference Format tab, specify punctuation used in Scripture references. On the Book Names tab, specify book abbreviations and book names used in Scripture references.

[More help...](#)

OK Cancel

- For each setting, type the punctuation in the box
The sample will be updated on the right.
- Pour chaque paramètre, tapez la ponctuation dans la boîte
L'échantillon sera actualisé à droite.

- Click the **Book names** tab

Scripture Reference Settings: MP1

Reference Format **Book Names** Origin Options

Copy Book Names...

Book	Abbreviation (toc3)	Short Name (toc2)	Long Name (toc1)
GEN - Genesis		Da Start	Da Start
EXO - Exodus			
LEV - Leviticus			
NUM - Numbers			
DEU - Deuteronomy			
JOS - Joshua			
JDG - Judges			
RUT - Ruth			

Cross References (xt) use **Abbreviation**

Parallel Passage References use **Short Name**
(r, \mr, \sr, \rq, \lor, \lpr, \fig)

On the Reference Format tab, specify punctuation used in Scripture references. On the Book Names tab, specify book abbreviations and book names used in Scripture references.

[More help...](#)

OK Cancel

- Cliquez sur l'onglet **Book names** (noms du livres)

Scripture Reference Settings: MP1

Reference Format **Book Names** Origin Options

Copy Book Names...

Book	Abbreviation (toc3)	Short Name (toc2)	Long Name (toc1)
GEN - Genesis		Da Start	Da Start
EXO - Exodus			
LEV - Leviticus			
NUM - Numbers			
DEU - Deuteronomy			
JOS - Joshua			
JDG - Judges			
RUT - Ruth			

Cross References (xt) use **Abbreviation**

Parallel Passage References use **Short Name**
(r, \mr, \sr, \rq, \lor, \lpr, \fig)

- Remplissez les trois colonnes [1] avec l'abréviation, le nom court et le long nom..
- Choose **Abbreviations**[2] and [3] for both cross-references and references
- Choisissez **Abbréviations**[2] et [3] tant pour les renvois que pour les références
- Click **OK**
- Cliquez sur **OK**
- **Checking > Run Basic Checks**
- **Vérification > Effectuer les vérifications de base**
- Click « **References** »
- Click « **Références** »
- Click **OK**
- Cliquez sur **OK**
- Correct any errors.
- Corrigez toutes erreurs.

Paratext will inform you if there are any inconsistencies between these book name settings and the \toc lines and will allow you to check conflicts.

Paratext vous informera s'il y a des incohérences entre ces paramètres de titre du livre et les lignes \toc et vous permettra de vérifier des conflits.

5.3 Numbers checkMuméros

Before you can run the references check, your Administrator must define various number settings.

Avant que vous puissiez lancer la vérification de références, votre Administrateur doit définir des paramètres de nombres.

- **Checking > Number settings**
- **Vérifications > Paramètres des chiffres**

- Fill-in the dialog box.

	Approved Characters	Example
Decimal Point	.	10.1
Thousands Separator	,	123,456,789
Number Grouping	123,456,789	
Initial Punctuation	- + " { < [\$	\$10
Medial Punctuation	- /	10/10
Final Punctuation	} } " > . ! ? : , ;	10;
Ordinal	suffix	10th

Enter "approved characters" above to define punctuation or letters which can appear next to numbers in project text.

[More help...](#)

OK Cancel

- Click **OK**
- Cliquez sur **OK**
- **Checking > Run basic checks**
- **Vérification > Effectuer les vérifications de base**
- Click « **Numbers** »
- Cochez « **Numéors** »
- Click **OK**
- Cliquez sur **OK**

5.4 Quotation rules***missing

The quotations check is used to ensure you have been consistent in marking the direct speech correctly.

Before you can run the quotation check, your Administrator must define the rules for your quotations.

- **Checking > Quotation rules**
- Fill-in the quotation marks used for each level [1] [2] [3]
- **Check Flag all quotes near other errors [5]**
- Click **OK**.

5.5 Quotation check***missing

- **Checking > Basic checks**
- **Quotations**
- Click **OK**.
A list of errors is displayed. It shows possible errors but includes four correct quotations before and after the possible error.
- Double-click the first item which doesn't start with
- Correct as necessary.
- Click **Rerun** button to confirm you have corrected the error.

5.6 Quoted text***missing

The Quoted text check looks at text in footnotes or cross-references which has been marked with \qt \qt* markers. It checks that the quoted text matches the text in the verse.

- **Checking > Basic checks**
- **Quoted text**
- Click **OK**.
A list of errors is displayed.
- Make corrections as needed.

Note: the text has to be exactly the same as in the text.
That is, even additional punctuation can't be in the \qt\qt*
markers.

Part III

Stage 4: Consultant Visit

Étape 4 : Vérification par un conseiller

Introduction

Introduction

The fourth stage of a translation project is the consultant visit. You will meet with the consultant and evaluate your text, make notes and revise your texts and back translations as needed. You will want to ensure that you have updated the status of your translation in the project plan.

Stage 4. Consultant Check - Not started			Target Completion Date for MAT, Stage 4
Task/Check	Assigned to		Status
Evaluation of Text	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Stage: Preparing for the consultant check
Consultant visit	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Stage: Preparing for the consultant check
Third Revision	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Task: Consultant visit
Biblical terms tool revision	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Task: Third Revision
Back translation revision	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Stage: Preparing for the consultant check
Preliminary consultant approval	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Stage: Preparing for the consultant check
Consultant report distributed	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Stage: Preparing for the consultant check

La quatrième étape d'un projet de traduction est la vérification par un conseiller. Vous rencontrerez le conseiller et évaluer votre texte, prendre des notes, réviser vos textes et les retraductions si nécessaire. Vous voudrez vous assurer que vous avez mis à jour l'état de votre traduction dans le plan de projet.

Stage 4. Consultant Check - Not started			Target Completion Date for MAT
Task/Check	Assigned to		Status
Evaluation of Text	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Stage: Preparing for the consultant check
Consultant visit	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Stage: Preparing for the consultant check
Third Revision	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Task: Consultant visit
Biblical terms tool revision	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Task: Third Revision
Back translation revision	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Stage: Preparing for the consultant check
Preliminary consultant approval	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Stage: Preparing for the consultant check
Consultant report distributed	(Unassigned)	MAT 1-28	Waiting for Stage: Preparing for the consultant check

All tasks in this stage have been covered in previous modules.

Toutes les tâches de cette étape ont été couvertes dans les modules précédents.

Part IV

Stage 5: Review by the communityÉtape 5 : Tester/réviser avec la communauté

Introduction

Introduction

The fifth stage of a translation project is the review by the community. In the review you will check for naturalness, produce a team progress report and revise the key terms.

^ Stage 5. Review by the community - Not started			Target Completion Date for MAT, Stage 5
Task/Check	Assigned to		Status
Naturalness review	(Unassigned) v	MAT 1-28	Waiting for Stage: Consultant Check
Fourth revision	(Unassigned) v	MAT 1-28	Waiting for Task: Naturalness review
Team progress report	(Unassigned) v	MAT 1-28	Waiting for Task: Fourth revision
Community review of Biblical Key terms	(Unassigned) v	MAT 1-28	Waiting for Task: Team progress report
Key term Revision	(Unassigned) v	MAT 1-28	Waiting for Task: Community review of Biblical Key terms
Team Biblical Key terms report	(Unassigned) v	MAT 1-28	Waiting for Task: Key term Revision

La cinquième étape d'un projet de traduction est la révision par la communauté. Dans la révision, vous vérifierez le caractère naturel, produisez un rapport d'avancement d'équipe et révisiez les termes clés.

^ Stage 5. Review by the community - Not started			Target Completion Date for M
Task/Check	Assigned to		Status
Naturalness review	(Unassigned) v	MAT 1-28	Waiting for Stage: Consultant Check
Fourth revision	(Unassigned) v	MAT 1-28	Waiting for Task: Naturalness review
Team progress report	(Unassigned) v	MAT 1-28	Waiting for Task: Fourth revision
Community review of Biblical Key terms	(Unassigned) v	MAT 1-28	Waiting for Task: Team progress report
Key term Revision	(Unassigned) v	MAT 1-28	Waiting for Task: Community review of Bib
Team Biblical Key terms report	(Unassigned) v	MAT 1-28	Waiting for Task: Key term Revision

The following modules will help you in this stage:

Les modules suivants vous aideront avec cette étape :

- PPR: Progress report
- Rapport — progrès de projet — à faire
- BBTR: Biblical key terms report

- Rapport — termes clés — à faire

6

PPR: Progress reportRapport du progrès

Introduction

In this module you will create a progress report.

Where we are

As you have been working on your translation, you have been updating your project plan with your progress on completed chapters and books. Now you will project a report.

Why this is important

Your administrators and funders need accurate reports of your progress.

What are you going to do?

Check that your project plan is up-to-date.

Produce several reports.

Summary

This module shows you how to:

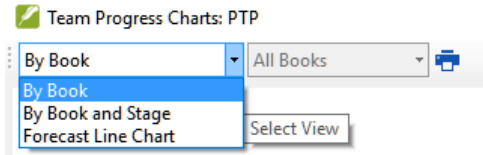
6.1 Check your plan***missing

- Open your project
- Click on the Project plan icon
- Update your progress as necessary.

6.2 Produce team progress chart***missing

- From the **Project** menu, choose **Team progress chart**

- Click on the dropdown list in the top left.



- Choose as appropriate.
- Click the print icon
A window opens
- Click the **Print** menu
- Choose your printer (or PDF printer)
- Click **OK**.

BTR: Biblical key terms reportRapport des termes bibliques

Introduction

One task in this stage is to produce a report of the changes made in the key biblical terms.

Where we are

In working on your translation you have identified and changed a number of key biblical terms.

Why this is important

Although you can't use Paratext to write the report, it can produce of list of the terms that you have been dealing with and may need to include in your report.

What are you going to do?

In the Biblical terms tool you will filter on the book(s) that you want to include in your report. You will then save the list of the terms as a separate HTML file. You can also filter the list on any discussion notes you may have made.

Summary

This module shows you how to:

7.1 Biblical terms tool***missing

- Click in your project
- **Tools – Biblical Terms tool**
- Set the terms filter
- Set the verses filter (for the books you have been working on).
- Sort the list as desired.

7.2 Save the list to a file***missing

- **File > Save as HTML**
- Type a name for the file
- Click **Save**
- Open the file in **Word**

7.3 Other ways to identify renderings***missing

7.4 Sort on terms notes***missing

- Click on the ? on second column to sort on Rendering discussion notes.

*	?	Term
☆	⌵	Ἀαρών
★	⌵	ὁπώρα

7.5 Find terms with text in the rendering description***missing

- Click the arrow beside Find on the toolbar
- Choose **Rendering Description**
- Type the text to find
The list is filtered.
- Save the list to HTML (as above).

Part V

Stage 6: Finalizing for PublicationÉtape 6 : Finalisation pour la publication

The sixth stage of a translation project is finalizing for publication. This involves images, extra material, checking parallel passages and a number of other final checks.

Stage 6. Finalizing for Publication - Not started			Target Completion Date for MAT, Stage 6
Task/Check	Assigned to		Status
Choose final illustrations and write captions	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Stage: Review by the community
Choose maps and label place names	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Stage: Review by the community
Draft introduction to Bible/NT, preface, and other front and	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Stage: Review by the community
Check parallel passages	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Stage: Review by the community
Verify that all PT Checks are complete	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Task: Check parallel passages
Proper names final check	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Task: Verify that all PT Checks are complete
Numbers final check	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Task: Proper names final check
Money final check	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Task: Numbers final check
Weights final check	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Task: Money final check
Measures final checks	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Task: Weights final check
Consistency check-Biblical key terms	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Task: Measures final checks
Consistency check-parallel passages	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Task: Consistency check-Biblical key terms
Check references	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Task: Consistency check-parallel passages
Formatting check: Footnotes and cross references	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Task: Check references
Formatting check final: Section breaks and headings	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Task: Formatting check: Footnotes and cross references
Formatting check final: Paragraph breaks	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Task: Formatting check final: Section breaks and headings
Formatting check final: Layout and indents	(Unassigned) ▾	MAT	Waiting for Task: Formatting check final: Paragraph breaks

La sixième étape d'un projet de traduction est finalisée pour publication. Il s'agit d'ajouter les images, de matériel supplémentaire, de vérification de passages parallèles et d'un certain

nombre d'autres vérifications finales.

^ Stage 6. Finalizing for Publication - Not started			Target Completion Date for MAT, 5
Task/Check	Assigned to		Status
Choose final illustrations and write captions	(Unassigned) v	MAT	Waiting for Stage: Review by the community
Choose maps and label place names	(Unassigned) v	MAT	Waiting for Stage: Review by the community
Draft introduction to Bible/NT, preface, and other front and	(Unassigned) v	MAT	Waiting for Stage: Review by the community
Check parallel passages	(Unassigned) v	MAT	Waiting for Stage: Review by the community
Verify that all PT Checks are complete	(Unassigned) v	MAT	Waiting for Task: Check parallel passages
Proper names final check	(Unassigned) v	MAT	Waiting for Task: Verify that all PT Checks are
Numbers final check	(Unassigned) v	MAT	Waiting for Task: Proper names final check
Money final check	(Unassigned) v	MAT	Waiting for Task: Numbers final check
Weights final check	(Unassigned) v	MAT	Waiting for Task: Money final check
Measures final checks	(Unassigned) v	MAT	Waiting for Task: Weights final check
Consistency check-Biblical key terms	(Unassigned) v	MAT	Waiting for Task: Measures final checks
Consistency check-parallel passages	(Unassigned) v	MAT	Waiting for Task: Consistency check-Biblical k
Check references	(Unassigned) v	MAT	Waiting for Task: Consistency check-parallel p
Formatting check: Footnotes and cross references	(Unassigned) v	MAT	Waiting for Task: Check references
Formatting check final: Section breaks and headings	(Unassigned) v	MAT	Waiting for Task: Formatting check: Footnotes
Formatting check final: Paragraph breaks	(Unassigned) v	MAT	Waiting for Task: Formatting check final: Secti
Formatting check final: Layout and indents	(Unassigned) v	MAT	Waiting for Task: Formatting check final: Parag

What you will do

Qu'est-ce que vous allez faire ?

- Illustrations and captions
- Ajouter des illustrations et légendes
- Map names
- Trouver les noms des villes pour les cartes
- Draft Introduction to the NT/Bible
- Ajouter l'introduction au NT / Bible
- Check parallel passages
- Vérifier les passages parallèles

- Verify all checks are complete
- Vérifier que tous les contrôles sont complets
- Proper Names final check
- Vérification finale des noms propres
- Numbers, money, weights and measures
- Les chiffres, l'argent, les poids et les mesures
- Formatting checks:
- Vérification du formatage: ...

8

Introduction to Stage 6Introduction à Étape 6

Introduction

Introduction

8.1 Add illustrations and captionsAjouter des illustrations et légendes

- Go to the verse where you want the illustration.
- Dans votre projet, allez au verset désiré.
- **Insert > Figure**
- Du menu **Insérer**, choisissez **Image**

The image shows a 'Figure Properties' dialog box with the following fields and callouts:

- 1**: Caption text input field.
- 2**: Description text input field.
- 3**: Width dropdown menu, currently set to 'Single column'.
- 4**: Location text input field.
- 5**: Reference text input field, containing '1:1'.
- 6**: File text input field with a 'Browse...' button next to it.
- 7**: OK button.

At the bottom of the dialog, there is a yellow instruction box that reads: 'Use this dialog to insert a figure into your text.' Below this is a link for 'More help...'. The 'Cancel' button is also visible next to the 'OK' button.

- Type in the caption for the image (in your language). [1]
- Saisissez une **légende** pour être imprimé avec l'image.[1]
- Type in a description of the image (in the language of the typesetter) [2]
- Entrez une **description** en français de l'image (ne pas être imprimé) [2].
- Choose the width (either single column or page) [3]
- Indiquez si l'image doit remplir la largeur d'une colonne ou d'une page. [3]
- Type in the copyright information [4]
- Entrez les informations de droits d'auteur (copyright) nécessaires sur l'image [5]
- Permetts d'entrer des informations sur l'emplacement de l'image. [4] [Facultatif]
- If applicable, type in a verse range as an acceptable location [*]

- Paratext va remplir la référence de chapitre et verset qui concerne l'image. [6]
- Click **Browse...** then find figure/illustration file. [6]
- Cliquez sur **Parcourir...** pour rechercher le fichier de l'image. [7]
- Click **OK**.
- Cliquez sur **OK**.

8.2 Map namesTrouver les noms des villes pour les cartes

- Cliquez dans votre projet.
- **Tools > Biblical Terms**
- Du menu **Outils**, choisissez **Termes bibliques**
- **File > Select Biblical Terms List**
- Du menu **Fichier**, choisissez **Sélectionner liste de termes**
- Choose NT MapBiblicalTerms
- Double-cliquez sur NTMaps Biblical Terms
- Filter on a specific map number (e.g. [01])
- **missing**
- Add renderings for all terms
- Ajouter les équivalents comme normaux.
- **File > Save as HTML**
- **missing**
- Type a name for the file
- **missing**
- Click **Save**.
- **missing**

8.3 Draft Introduction to the NT/BibleAjouter l'introduction au NT/Bible

- Change the book to INT
- Make sure there is an \h line
- ****missing****
- Type your introduction using the following markers:
 \mtl
 \is
 \ip
- Tapez l'introduction du Bible dans le livre INT

8.4 Check parallel passagesVérifier les passages parallèles

- See module PP: Parallel passages
- Voir module PP

8.5 Verify all checks are completeVérifier que tous les contrôles soient complets

- **Checking > Run basic checks**
- Make sure all checks are ticked
- Make sure all books to be published are chosen
- Click **OK**.
- Correct any errors.
- Ouvre le plan du projet.
- Vérifiez qu'il n'y a plus d'issues pour les vérifications.
- Refaites les inventaires.
- **[Vérifications > Effectuer les vérifications de base.]**

La liste de mots

- **Outils > Vérifier l'orthographe > All checks**
- **Outils > Rechercher des mots mal liés ou mal divisés**
- **Outils > Rechercher mots pareils**

8.6 Proper Names final checkVérification finale des noms propres

- **Tools > Biblical Terms**
- Ouvrez l'outil termes bibliques
- Filter on names
- Sélectionnez la liste termes bibliques principaux
- Choisissez équivalents manquants (missing renderings)
- Faites un filtre de noms propres
- Filter on missing renderings
- Check any names on the list.
- Vérifier que tous les noms ont un équivalent.

8.7 Numbers, money, weights and measuresLes chiffres, l'argent, les poids et les mesures

- Cliquez dans votre projet.
- **Tools > Biblical Terms**
- Du menu **Outils**, choisissez **Termes bibliques**
- **File > Select Biblical Terms List**
- Du menu **Fichier**, choisissez **Sélectionner liste de termes**
- Choose the appropriate list.
- Double-cliquez sur le nom de la liste
- Ajouter les équivalents comme normaux.

8.8 Formatting checks:Vérification du mise en forme: ...

- Redo the module FC: Formatting checks.
- Refaites le module VM : Vérification de mise en page d'étape 2.
- **Outils > Listes récapitulatives > Versets longs/Versets courts**
- **Outils > Listes récapitulatives > Word or phrase (mots ou expression)**

Penser à

- Taille de page
- Police et taille de police
- Colonnes
- Césure de mots (hyphenation)
- Vérifiez chaque élément en Paratext
- introductions
- glossaire
- ...
- images
- droit d'auteur
- cartes
- créateur de cartes

PP: Compare parallel passagesPP : Comparer passages parallèles

Introduction

Introduction

There are thousands of passage in the NT where either the same event is being described or where another verse is being quoted from the Old or New Testament. These verses need to be compared to make sure they are consistent.

Il y a des milles des passages dans un NT où le même événement est décrit ou qui citent un autre verset. On doit comparer ces textes pour vérifier qu'il est cohérent.

Where we are

Où en sommes-nous ?

Normally you will have translated and checked the text of both books with a consultant first. Though there are times that you will want to compare the other verses before you translate the second passage.

Normalement, vous aurez déjà traduit et vérifié les textes avec un conseiller.

Why this is important

Pourquoi cette aptitude est-elle importante ?

The parallel passages need to be consistent but they do not always need to be exactly the same. The Parallel Passages tool displays the various passages and highlights the text which is the same. But it is the meaning (not necessarily the form) that is important.

Les passages parallèles doivent être cohérents, mais ils ne doivent pas toujours être exactement le même. Paratext peut vous surligner quand la forme du texte est la même, mais c'est le sens (et pas nécessairement la forme) qui est important. Souvent ces comparaisons sont faites après avoir traduit les passages parce qu'on ne veut pas être influencé par ce que peut être une mauvaise traduction. Mais il y a des fois qu'on veut voir un autre passage d'un différent livre en même temps.

Normally you would make the comparisons made after you have translated the passage because you don't want to be influenced by what could be a bad earlier translation. But there are times when you will want to be able to see a second passage while you are translating.

What you are going to do***Qu'est-ce qu'on va faire ?***

- use the Parallel Passages tool to compare the verses.
- Vous utilisez l'outil Textes parallèle pour comparer les textes. Grâce aux nouvelles cases on peut savoir quels passages sont déjà finis et aussi s'il un passage était changé après vous l'avez vérifié.
- use the check boxes to tell Paratext that you have checked the passages
- filter for changed verses
- open a quick reference window in Paratext to see another passage while you are translating.

Vous pouvez également voir un autre passage dans une fenêtre (qui ne déroule pas avec les autres fenêtres) pendant que vous traduisez un passage.

Summary***Résumé***

This module shows you how to:

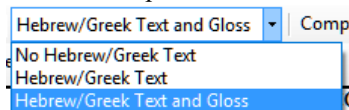
Ce module vous montre comment :

9.1 Open the Parallel passages windowOuvrir la fenêtre de Textes parallèles

- Navigate to the desired chapter and verse.
- Naviguez au livre/chapitre/verset voulu.
- **Tools > Parallel passages**
A window is displayed showing a list and parallel passages.
- Outils > Textes parallèles

9.2 Display source textsAfficher les textes sources

- Click the dropdown arrow beside the source text options



- Cliquez sur bouton Texte hébreu/grec
- These don't match
- Choose as appropriate
The display changes.
- Choisissez comme désiré

9.3 Select comparative textsSélectionner des Textes comparatifs

- Click the Comparative texts button
- Cliquez sur le bouton Textes comparatifs
- Click a resource (on the left)
- Cliquez sur une ressource (à gauche)
- Click the right arrow
- Cliquez sur la flèche droite
- Repeat as necessary
- Répétez si nécessaire
- Click OK
- Cliquez sur OK

9.4 FiltersFiltres

- Choose the filters as desired: [e.g. All references, Current book, Synoptic gospels]
- Choisissez les filtres comme désiré: [All references, Current book, Synoptic gospels]

9.5 Compare the passagesVoir des passages

- Click on a line of references in the top pane.
The texts are displayed in the bottom pane.
- Cliquez dans une ligne dans la partie en haut.

Les textes s'affichent en bas.

Text is shown in green when the text is exactly the same as in the other passage.

Le texte en vert montre qu'il y a les mots exactement la même dans d'un autre passage.

Text is shown in yellow when it has the same meaning(thought) even though it is not exactly the same as in the other passage.

Le texte en jaune n'est pas exact, mais vient de la même racine.

If the text is green in Greek, then your text should also be the same.

Si le texte est en vert en grec votre texte doit être la même.

Normally, if the text is different in the Greek than it should be different in your text, but not always.

Normalement, si le texte est différent en grec, votre texte doit être différent, mais pas toujours.

9.6 To correct the textPour faire des corrections

- Click the blue link « 'Edition »
- Cliquez sur le lien bleu « 'Edition »
- Make the corrections.
- Faites les corrections.
- Click **OK**.
- Cliquez sur **OK**.

9.7 Copying a textCopier un texte

If two passage need to be the same, you should choose one (normally your later translation) and copy it over the other.

****missing****

- Click the blue link « 'Edition »
- Cliquez sur le lien bleu « **Édition** »
- Select the text
- Sélectionnez le texte
- Copy (ctrl+c)
- Copiez (ctrl+c)
- Click **OK**.
- Cliquez sur **OK**.
- Click blue link for the other text
- Cliquez sur le lien bleu d'autre texte
- Select the text
- Sélectionnez le texte
- Paste (ctrl+v)
- Collez (ctrl+v)
- Click **OK**.
- Cliquez sur **OK**.

Be careful when there is more than one verse. You don't want to copy the \v.

Faites attention s'il y a plus un verset. On ne veut pas copier le \v.

9.8 Mark the passage as finishedMarquer un texte comme fini

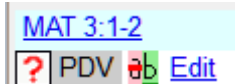
- Click the check box beside the reference.
- Cliquez sur la case pour le cocher.

9.9 Identify the passages which have been changed since they were marked as finishedIdentifier les passages qui ont été modifiés après avoir marqué comme finis

- In the Parallel passage tool
- Dans l'outil de Passage parallèle
- Change the passage filter to « Changed Text»



- Changez le filtre de passage au « Changed Text »
- Click ab icon under the passage reference.
A comparison window is displayed in Paratext.
- Cliquez sur l'icône « ab ».



Une fenêtre de comparaison s'affiche en Paratext.

- Change the text as necessary.
- Modifiez le texte si nécessaire.
- Return to the Parallel passages tool (using the task bar icons)
- Retourner à l'outil passages parallèles (avec la barre des tâches)
- Click the check box to mark it as finished.
- Cliquez sur la case pour le cocher est marqué comme fini.

9.10 Compare the text as you translateComparer les textes pendant la traduction

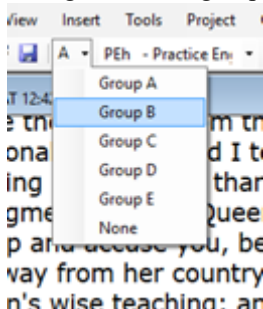
- Click in your project.
- Cliquez dans votre projet.
- Tools – Quick reference (Ctrl+q)
A window opens with the scroll group set to none.

- **Outils > Aperçu Rapide**

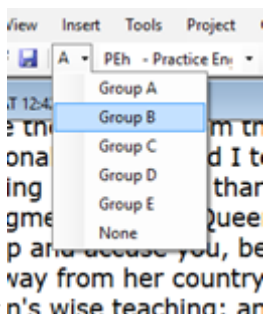
- Change the reference to the other passage.
- Changez la référence à un autre passage.

9.11 To see a third passageVoir un troisième passage

- Open you project a second time [File-Open project/resource]
- Ouvrez votre projet un deuxième fois [File-Ouvrir projet/ressource]
- Le groupe est automatiquement « aucune »
- Change the scroll group from [A] to None.



- Puis changer la groupe de défilement de [A] au « Aucun »/None.
- Change the reference to the other passage.



9.12 Learning task***missing

Do you know what the colours and symbols mean? Match the symbols with their meanings for the upper and lower pane:

Savez-vous ce que signifient les couleurs et les symboles? Faites correspondre les symboles avec leurs significations pour le volet supérieur et inférieur:

Upper pane Lower pane
Volet supérieur Volet inférieur






1	MAT 1:1 (black)	a	Approved	1		A	Finished
2	MAT 1:1 (green)	b	Changed since approved	2		B	No permission
3	MAT 1:1 (grey)	c	No text or verse no. missing	3		C	No text/verse no.
4	MAT 1:1 (red)	d	Not part of the project	4		D	Not finished
5	MAT 1:1 (red)	e	Not yet approved	5		E	Out of date
				6	no box	F	Verse missing

Table 9.1






1	MAT 1:1 (noir)	a	Approuvé	1		A	Fini
2	MAT 1:1 (vert)	b	Changé depuis approuvé	2		B	pas de permission
3	MAT 1:1 (gris)	c	pas de texte ou no. verset manquant	3		C	pas de texte/no. de verset
4	MAT 1:1 (rouge)	d	ne fait pas partie du projet	4		D	pas fini
5	MAT 1:1 (rouge)	e	pas encore approuvé	5		E	périmé
				6	pas de case	F	Verset manquant

Table 9.2

Answers:

Upper pane: 1e, 2a, 3d, 4c, 5b

Lower pane: 1B, 2D, 3A, 4E, 5F, 6C

Réponses: Upper pane: 1e, 2a, 3d, 4c, 5b, Lower pane: 1B, 2D, 3A, 4E, 5F, 6C

A

Special textTextes spéciaux

- Matt 1.2-16: The genealogy, which is not normal prose. Often set in a special poetic form so the fathers line up and the form indicates this is a special list (with comments).
- Mat 1.2-16 : La généalogie, qui n'est pas la prose normale. Souvent mis dans un format poétique spécial dont les pères se mettent en rang et le formulaire indique que c'est une liste spéciale (avec les commentaires).
- Matt 5.3-10; The beatitudes. Often set in poetic form.
- Mat 5.3-10 ; Les béatitudes. Souvent mis en form poétique.
- Matt 6.9-13; The Lord's prayer. Often set in poetic form.
- Mat 6.9-13 : La prière du Seigneur. Souvent mis en form poétique.
- Matt 21.9: The greeting to Jesus. Often set in poetic form.
- Mat 21.9 : La salutation à Jésus. Souvent mis en form poétique.
- Matt 27.37: The sign on the cross. Often set in small caps.
- Mat 27.37 : Le signe sur la croix. Souvent mis en petites majuscules.
- Matt 27.46: The scream of Jesus. Sometimes set in italics (because it is in another language).
- Mat 27.46 : Le cri de Jésus. Quelquefois mis en italique (parce que c'est dans une autre langue).
- Mark 5.41: The command to the dead girl. Sometimes set in italics (because it is in another language).
- Mrk 5.41 : La commande à la fille morte. Quelquefois mis en italique (parce que c'est dans une autre langue).
- Mark 11.9: The greeting to Jesus. Often set in poetic form.
- Mrk 11.9 : La salutation à Jésus. Souvent mis en form poétique.
- Mark 14.36: "Abba." Sometimes set in italics (because it is in another language).

- Mrk 14.36 : « Abba ». Quelquefois mis en italique (parce que c'est dans une autre langue).
- Mark 15.26: The sign on the cross. Often set in small caps.
- Mrk 15,26 : Le signe sur la croix. Souvent mis en petites majuscules.
- Mark 15.34: The scream of Jesus. Sometimes set in italics (because it is in another language).
- Mrk 15,34 : Le cri de Jésus. Quelquefois mis en italique (parce que c'est dans une autre langue).
- Mark 16.9: A note indicating another ending of Mark. Sometimes separated by a horizontal rule.
- Mrk 16,9 : Une note indiquant une autre fin de Mark. Quelquefois séparé par une règle horizontale.
- Luke 1.46-55: The song of Mary (or Elizabeth; the Magnificat). Often set in poetic form.
- Luk 1.46-55 : La chanson de Mary (ou Elizabeth ; Magnificat). Souvent mis en form poétique.
- Luke 1.68-79: The song of Zechariah. Often set in poetic form.
- Luk 1.68-79 : La chanson de Zechariah. Souvent mis en form poétique.
- Luke 2.14: The chant of the angelic choir. Often set in poetic form.
- Luk 2.14 : Le chant du chœur angélique. Souvent mis en form poétique.
- Luke 2.29-32: The praise of Simeon. Often set in poetic form.
- Luk 2.29-32 : La louange de Simeon. Souvent mis en form poétique.
- Luke 3.23-38: The genealogy. Often set in a special poetic form similar to the genealogy in Matthew.
- Luk 3.23-38 : La généalogie. Souvent mis en form poétique spécial semblable à la généalogie dans Matthew.
- Luke 6.20-22: The beatitudes (blessings). Often set in poetic form.
- Luke 6.20-22 : Les béatitudes (bénédiction). Souvent mis en form poétique.
- Luke 6.24-26: The beatitudes (woes). Often set in poetic form.
- Luke 6.24-26 : Les béatitudes (malheurs). Souvent mis en form poétique.
- Luke 11.2-4: The Lord's prayer. Often set in poetic form.
- Luke 11.2-4 : la prière du Seigneur. Souvent mis en form poétique.
- Luke 19.38: The greeting to Jesus. Often set in poetic form.

- Luke 19.38 : La salutation à Jésus. Souvent mis en form poétique.
- Luke 23.38: The sign on the cross. Often set in small caps.
- Luke 23.38 : Le signe sur la croix. Souvent mis dans de petites casquettes.
- John 7.53-8.11: The story of the woman caught in the act. The section head usually occurs prior to verse 53. Sometimes, although rarely, separated by a horizontal rule before and after the text.
- Jhn 7.53-8.11 : L'histoire de la femme prise sur le fait. La tête de section se produit d'habitude avant le vers 53. Quelquefois, bien que rarement, séparé par une règle horizontale auparavant et après le texte.
- John 12.13: The greeting to Jesus. Often set in poetic form.
- Jhn 12.13 : La salutation à Jésus. Souvent mis en form poétique.
- John 17.1-27: The prayer of Jesus. Sometimes, although rarely, set in paragraphs with added indentation from the left margin.
- Jhn 17.1-27 : La prière de Jésus. Quelquefois, bien que rarement, mit en paragraphes en retraite ajoutée de la marge gauche.
- John 19.19: The sign on the cross. Often set in small caps.
- Jhn 19.19 : Le signe sur la croix. Souvent mis dans de petites casquettes.
- Acts 15.23-29: The letter. Often set in paragraphs with added indentation from the left margin.
- Act 15.23-29 : La lettre. Souvent mis dans les paragraphes avec un retrait ajoutée de la marge gauche.
- Acts 23.26-30: The letter to Claudius Lysias. Often set in paragraphs with added indentation from the left margin.
- Act 23.26-30 : La lettre à Claudius Lysias. Souvent mis dans les paragraphes en retrait ajoutée de la marge gauche.
- Rom 8.15: "Abba." Sometimes set in italics (because it is in another language).
- Rom 8.15 : « Abba ». Quelquefois mis en italique (parce que c'est dans une autre langue).
- Rom 11.33-36: The doxology. Often set in poetic form.
- Rom 11.33-36 : La doxologie. Souvent mis en form poétique.
- Rom 16.3-16: The special greetings. Sometimes set in a special poetic form similar to the genealogies.
- Rom 16.3-16 : Les salutations spéciales. Quelquefois mis dans un format poétique spécial semblable aux généalogies.

- Gal 4.6: "Abba." Sometimes set in italics (because it is in another language).
- Gal 4.6 : « Abba ». Quelquefois mis en italique (parce que c'est dans une autre langue).
- Phil 2.6-11: The attitudes. Sometimes set in poetic form.
- Php 2.6-11 : Les attitudes. Quelquefois mis en form poétique.
- 1 Tim 2.5-6: A creed. Sometimes set in poetic form.
- 1Ti 2.5-6 : Un credo. Quelquefois mis en form poétique.
- 1 Tim 3.16: A creed. Often set in poetic form.
- 1Ti 3.16 : Un credo. Souvent mis en form poétique.
- 2 Tim 2.11-13: A creed. Often set in poetic form.
- 2Ti 2.11-13 : Un credo. Souvent mis en form poétique.
- 1 John 2.12-14: I write to you. Sometimes set in poetic form.
- 1Jn 2.12-14 : je vous écris. Quelquefois mis en form poétique.
- Rev 1.4-7: The greeting and doxology. Sometimes set as poetry and prose.
- Apo 1.4-7 : La salutation et doxologie. Quelquefois mis comme la poésie et la prose.
- Rev 2-3: The seven letters. Often set in paragraphs with added indentation from the left margin.
- Apo 2-3 : Les sept lettres. Souvent mis dans les paragraphes en retrait ajoutée de la marge gauche.
- Rev 4.8: A chant. Sometimes set in centered poetic form.
- Apo 4.8 : Un chant. Parfois mis en form poétique centré.
- Rev 4.11: A chant. Often set in poetic form.
- Apo 4.11 : Un chant. Souvent mis en form poétique.
- Rev 5.9-10, 12, 13: Songs. Often set in poetic form.
- Apo 5.9-10, 12, 13 : Chansons. Souvent mis en form poétique.
- Rev 7.5-8: A list. Often set in a special poetic form.
- Apo 7.5-8 : Une liste. Souvent mise en form poétique spécial.
- Rev 7.10, 12: Chants. Often set in poetic form.
- Apo 7.10, 12 : Chants. Souvent mis en form poétique.
- Rev 7.15-17: A declaration. Sometimes set in poetic form.
- Apo 7.15-17 : Une déclaration. Quelquefois mis en form poétique.
- Rev 11.15, 17-18: Chants. Often set in poetic form.

- Apo 11.15, 17-18 : Chants. Souvent mis en form poétique.
- Rev 12.10-12: A declaration. Often set in poetic form.
- Apo 12.10-12 : Une déclaration. Souvent mis en form poétique.
- Rev 15.3-4: A song. Often set in poetic form.
- Apo 15.3-4 : Une chanson. Souvent mis en form poétique.
- Rev 16.5-7: A declaration. Often set in poetic form.
- Apo 16.5-7 : Une déclaration. Souvent mis en form poétique.
- Rev 17.5: A sign. Often set centered, in small caps.
- Apo 17.5 : Un signe. Souvent centré, en petites majuscules.
- Rev 18.2-8: A declaration. Often set in poetic form.
- Apo 18.2-8 : Une déclaration. Souvent mis en form poétique.
- Rev 18.10-24: A series of woes. Often set in poetic form.
- Apo 18.10-24 : Une série de malheurs. Souvent mis en form poétique.
- Rev 19.1-8: A series of declarations. Often set in poetic form.
- Apo 19.1-8 : Une série de déclarations. Souvent mis en form poétique.
- Rev 19.16: A sign. Often set centered, in small caps.
- Apo 19.16 : Un signe. Souvent le jeu a centré, en petites majuscules.
- Rev 21.19-20: A list. Sometimes, although rarely, set in poetic form[2]
- Apo 21.19-20 : liste A. Quelquefois, bien que rarement, mis en form poétique.

[1] For Keyman << for « and >> for », ;< for< and ;> for ›

[2] Eppler, D., Goller, T., Wendland, E. R., Culy, M. M., Harold Greenlee, J., & Deibler, E. (July 2008). NOT No. 3 (Vol. 7, Mt 1:2–Re 21:19). SIL International.

B

Three letter abbreviations Livres de la Bible : Abréviations en trois lettres

Old Testament

Ancien Testament

[Genesis] [GEN]	[Exodus] [EXO]	[Leviticus] [LEV]
[Numbers] (NUM)	[Deuteronomy] (DEU)	[Joshua] [JOS]
[Judges] (JDG)	Ruth [RUT]	1 Samuel [1SA]
2 Samuel [2SA]	[1 Kings] [1KI]	[2 Kings] [2KI]
[1 Chronicles] [1CH]	[2 Chronicles] [2CH]	[Ezra] [EZR]
[Nehemiah] [NEH]	Esther [EST]	Job [JOB]
[Psalms] [PSA]	[Proverbs] [PRO]	[Ecclesiastes] (ECC)
Song of Songs [SNG]	[Isaiah] [ISA]	[Jeremiah] [JER]
Lamentations [LAM]	[Ezekiel] [EZK]	Daniel [DAN]
[Hosea] [HOS]	Joël [JOL]	Amos [AMO]
[Obadiah] (OBA)	[Jonah] (JON)	[Micah] (MIC)
[Nahum] (NAM)	[Habakkuk] [HAB]	[Zephaniah] [ZEP]
[Haggai] [HAG]	[Zechariah] [ZEC]	[Malachi] [MAL]

Table B.1

Genèse [Genesis] [GEN]	Exode [Exodus] [EXO]	Lévitique [Leviticus] [LEV]
Nombres [Numbers] (NUM)	Deutéronome [Deuteronomy] (DEU)	Josué [Joshua] [JOS]
Juges [Judges] (JDG)	Ruth [RUT]	1 Samuel [1SA]
2 Samuel [2SA]	1 Rois [1 Kings] [1KI]	2 Rois [2 Kings] [2KI]

1 Chroniques [1 Chronicles] [1CH]	2 Chroniques [2 Chroni- cles] [2CH]	Esdras [Ezra] [EZR]
Néhémie [Nehemiah] [NEH]	Esther [EST]	Job [JOB]
Psaumes [Psalms] [PSA]	Proverbes [Proverbs] [PRO]	Ecclésiaste [Ecclesi- astes] (ECC)
Cantique des cantiques [Song of Songs] [SNG]	Ésaïe [Isaiah] [ISA]	Jérémie [Jeremiah] [JER]
Lamentations [LAM]	Ézékiel [Ezekiel] [EZK]	Daniel [DAN]
Osée [Hosea] [HOS]	Joël [JOL]	Amos [AMO]
Abdias [Obadiah] (OBA)	Jonas [Jonah] (JON)	Michée [Micah] (MIC)
Nahoum [Nahum] (NAM)	Habacuc [Habakkuk] [HAB]	Sophonie [Zephaniah] [ZEP]
Aggée [Haggai] [HAG]	Zacharie [Zechariah] [ZEC]	Malachie [Malachi] [MAL]

Table B.2

New Testament

Nouveau Testament

[Matthew] [MAT]	[Mark] [MRK]	[Luke] [LUK]
[John] [JHN]	[Acts] [ACT]	[Romans] [ROM]
[1 Corinthians] [1CO]	[2 Corinthians] [2CO]	[Galatians] [GAL]
[Ephesians] [EPH]	[Philippians] (PHP	Colossians (COL)
[1 Thessalonians] (1TH)	[2 Thessalonians] (2TH)	[1 Timothy] (1TI)
[2 Timothy] (2TI)	[Titus] (TIT)	[Philemon] (PHM)
[Hebrews] (HEB)	[James] (JAS)	[1 Peter] (1PE)
[2 Peter] (2PE)	[1 John] (1JN)	[2 John] (2JN)
[3 John] (3JN)	Jude (JUD)	[Revelation] (REV)

Table B.3

Matthieu [Matthew] [MAT]	Marc [Mark] [MRK]	Luc [Luke] [LUK]
Jean [John] [JHN]	Actes [Acts] [ACT]	Romains [Romans] [ROM]

1 Corinthiens [1 Corinthians] [1CO] Éphésiens [Ephesians] [EPH]	1 Corinthiens [2 Corinthians] [2CO] Philippiens [Philippians] (PHP)	Galates [Galatians] [GAL] Colossiens Colossians (COL)
1 Thessaloniens [1 Thessaloni- ans] (1TH) 2 Timothée [2 Timothy] (2TI)	1 Thessaloniens [2 Thessa- lonians] (2TH) Tite [Titus] (TIT)	1 Timothée [1 Timo- thy] (1TI) Philémon [Philemon] (PHM)
Hébreux [Hebrews] (HEB)	Jacques [James] (JAS)	1 Pierre [1 Peter] (1PE)
2 Pierre [2 Peter] (2PE) 3 Jean [3 John] (3JN)	1 Jean [1 John] (1JN) Jude (JUD)	2 Jean [2 John] (2JN) Apocalypse [Revela- tion] (REV)

Table B.4

Chad special charactersLes caractères de Tchad Unicode

Certains des caractères utilisés dans les langues tchadiennes ne se trouvent pas sur le clavier. Pour les taper, vous devez appuyer sur plus qu'une touche.

Les tableaux ci-dessous montrent tous les caractères du Tchad. Les séquences de touches sont indiquées pour chaque caractère.

Table C.1

Les caractères du Tchad	Les tons
Tapez ... pour avoir	Tapez ... pour avoir
;’ ’ ;n ŋ] à ton bas
;b ɓ ;o ɔ	[á ton haut
;c ɕ ;p œ	= ā ton moyen
;d dʼ ;y yʼ	^ â ton descendant
;e ε	ã ton montant
;f ɸ	# ä umlaut
;h fi	~ ã tilde
;k i	_ ą sous-tilda
;m n	` ă cédille

Table C.2

To type the other characters as below:

Taper les autres caractères spéciaux de la façon suivante :

Type	to have	Type	To receive
;]]	::	;
;[[;;{	“
;=	=	;;}	”
;^	^	;(,
;		;)	,
;;#	#	;<[1] ¹	«
;;~	~	;;>	»
;;_	_	;;	<
;;`	`	;;.	>

Table C.3

Tapez	pour avoir	Tapez	Pour avoir
;]]	::	;

¹ For Keyman << for « and >> for », ;< for < and ;> for >

Tapez	pour avoir	Tapez	Pour avoir
:[[:{	“
:=	=	;}	”
;;^	^	;(,
;;);	,
;;#	#	;<[1] ²	«
;;~	~	;;>	»
;;_	_	;;	<
;;\	\	;;.	>

Table C.4

²For Keyman << for « and >> for », ;< for < and ;> for >

D

Common USFM MarkersUSFM Marqueurs fréquents

\c chapter

\c chapitre

\v verse

\v verset

\p paragraph (small indent)

\p paragraphe (petit retrait)

\m same paragraph (return to the margin)

\m même paragraphe (retour à la ligne, mais sans retrait)

\s1 section title

\s1 sous-titre

\r parallel references

\r références parallèles

\q1 quotation (poetry level 1)

\q1 poésie niveau 1

\q2 quotation (poetry level 2)

\q2 poésie niveau 2

\h header

\h entête (header)

\mt1 main title

\mt1 titre principal

\mt2 secondary title

\mt2 titre secondaire

\k ... \k* keyword (in the glossary)

\k ... \k* mot-clé dans glossaire (dans le glossaire)

\w ... \w* indicates a word in the glossary (in the text)

\w ... \w* mot qui est dans le glossaire (dans le texte)

Introductions

Introductions

\ip paragraph

\ip paragraphe

\is section heading

\is section heading

\io1 outline 1

\io1 outline 1

\ili1 list level 1

\ili1 list level 1

\ili2 list level 2

\ili2 list level 2

Glossary

Note Thing

Index